Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy przyprowadzono Mu zdemonizowanego, ślepego i niemego. I uleczył go, tak, że ― głuchy [zaczął] mówić i widzieć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy został przyprowadzony Mu który jest opętany przez demona niewidomy i niemy i uleczył go tak że niewidomy i głuchoniemy i mówić i widzieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy został Mu przyprowadzony opętany niewidomy\* i głuchoniemy\*\* (człowiek). Uzdrowił go,\*\*\* tak że głuchoniemy mógł mówić i widzieć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy przyprowadzony został mu opętany ślepy i głuchy. I uzdrowił go, tak że głuchy (mówił) i (widział). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy został przyprowadzony Mu który jest opętany przez demona niewidomy i niemy i uleczył go tak, że niewidomy i głuchoniemy i mówić i widzieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie przyprowadzono do Niego opętanego człowieka. Był on niewidomy i głuchoniemy. Jezus uzdrowił go, tak że przemówił i był w stanie widzieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyprowadzono do niego opętanego, który był ślepy i niemy. I uzdrowił go tak, że ten ślepy i niemy mówił i widział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przywiedziono do niego opętanego, ślepego i niemego, i uzdrowił go, tak iż on ślepy i niemy i mówił i widział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy mu przywiedzion jest mający diabelstwo, ślepy i niemy. I uzdrowił go, tak iż mówił i widział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas przyprowadzono Mu opętanego, który był niewidomy i niemy. Uzdrowił go, tak że niemy mógł mówić i widzieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przyniesiono do niego opętanego, który był ślepy i niemy; i uzdrowił go, tak że odzyskał mowę i wzrok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przyniesiono do Jezusa człowieka niewidomego i niemego, zniewolonego przez demona. Jezus uzdrowił go, tak że odzyskał mowę i wzrok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przyprowadzono do Niego opętanego, który był niewidomy i niemy. A On go uzdrowił, tak że przemówił i zaczął widzieć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyprowadzono do Niego w tym czasie opętanego, który nie widział i nie mówił. Uzdrowił go, tak że niemowa mógł mówić i widzieć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem przyniesiono do Jezusa człowieka, któremu demon odebrał wzrok i mowę, a on mu je przywrócił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy przyprowadzono do Niego ślepego niemowę, opętanego przez czarta. I uzdrowił go tak, że niemy mówił i widział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді привели до Нього біснуватого, сліпого та німого, - і Він зцілив його, так що сліпий [і німий] заговорив і побачив. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy został przyprowadzony do istoty jemu będący zależnym od daimona ślepy i mający przytępione funkcje zmysłowego kontaktu, i wypielęgnował go, tak że również uczynił tego mającego przytępione funkcje zmysłowego kontaktu mogącym gadać i poglądać. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy przyprowadzono do niego opętanego, ślepego oraz niemego; więc go uzdrowił tak, że ów ślepy i niemy, mówił i widział. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyprowadzono Mu wtedy człowieka opanowanego przez demony, który był ślepy i niemy, a Jeszua uzdrowił go, tak że mógł i mówić, i widzieć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przyprowadzili do niego człowieka, który był opętany przez demona, ślepy i niemy; i uleczył go, tak iż ów niemowa mówił i widział. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyprowadzono wtedy do Jezusa człowieka niemego i ślepego—zniewolonego przez demona. Jezus uzdrowił go, przywracając mu wzrok i mowę, |

1. 1) <x>470 9:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:24</x> [↑](#footnote-ref-4)